

MEMORANDUM OF AGREEMENT

协议

备忘录

Between

签约方:

The Faculty of Pharmaceutical Sciences, Ubon Ratchathani University, Thailand.

泰国乌汶大学药学科学院

and

以及

Chengdu University, China.

中国成都大学

Under the scope of the Memorandum of Understanding (MoU) signed on month/date/2025 between the Ubon Ratchathani University, Thailand. (UBU) and Chengdu University (CDU), this Memorandum of Agreement (MoA) is made on month/date/2025 between the Faculty of Pharmaceutical Sciences of Ubon Ratchathani University , Thailand (hereinafter referred as Party A) and CDU, China (the College of Pharmacy as the representative, hereinafter referred as Party B).The agreement will be signed by the Dean of The Faculty of Pharmaceutical Sciences at Ubon Ratchathani University and the Dean of the College of Pharmacy at Chengdu University on behalf of both parties.

根据泰国乌汶大学（UBU）与成都大学（CDU）于____年____月____日签署的谅解备忘录（MoU），泰国乌汶大学药学科学院（以下简称“甲方”）与成都大学（以药学院为代表，以下简称“乙方”）于____年____月____日签署本协议备忘录。本协议将由乌汶大学药学科学院院长和成都大学药学院院长代表双方签署。

Definition of the 3+1+2 Program

3+1+2项目定义

The 3+1+2 Program is structured as follows:

3+1+2项目的结构如下:

- The number 3 refers to third-year undergraduate students at CDU who are selected to participate in the program based on jointly established criteria. These students are admitted into a pathway that leads to graduate-level study at UBU.
- “3”是指根据共同制定的标准被选中参加该项目的成都大学本科三年级学生。这些学生被录取攻读乌汶大学的研究生。
- The number 1 represents a one-year preparatory phase, corresponding to the students' fourth year of study. During this period, the selected students will undertake a joint academic program designed and delivered collaboratively by both CDU and UBU. This preparatory year is intended to ensure that students are adequately equipped for graduate studies. Upon successful completion of this fourth year, students will receive a Graduation Certificate and Bachelor's Degree of completion issued by CDU, in accordance with its academic requirements.
- “1”代表为期一年的预备阶段，对应于学生的第四学年。在此期间，被选中的学生将参加由成都大学和乌汶大学共同设计和提供的联合学术项目。预备年的目的是确保学生为研究生学习做好充分准备。顺利读完第四学年后，学生将获得成都大学根据其学术要求颁发的毕业证书及学位证书。
- The number 2 indicates a minimum of two years of graduate-level study at UBU. Students who fulfill all academic requirements during this period will be awarded a graduate degree from UBU.
- “2”表示在乌汶大学完成至少两年的研究生学习。学习期间满足所有学术要求的学生将获得乌汶大学的研究生学位。

1. Purpose and Scope

1.目的和范围

The purpose of this MoA is to set terms and conditions, scope of work and responsibilities of the parties associated with their collaborative program of a Master of Pharmacy (Clinical Pharmacy) : M.Pharm (Clinical Pharmacy)/Master of Science (Sciences of Pharmaceutical and Health-related Products) : M.Sc. (Sciences of Pharmaceutical and Health-related Products)/ Doctor of Philosophy (Pharmaceutical Sciences) : Ph.D. (Pharmaceutical Sciences)

本协议备忘录旨在规定双方药学硕士（临床药学）、理学硕士（药学和健康相关产品科学）和哲学博士（药学科学）合作项目的条款和条件、工作范围和责任。

1.1 Master of Pharmacy (Clinical Pharmacy) / Master of Science (Sciences of Pharmaceutical and Health-related Products)

1.1 药学硕士（临床药学）/理学硕士（药学和健康相关产品科学）

Specifically, both parties will collaborate to incubate post-graduate students using the following two modes:

具体而言，双方将通过以下两种模式联合培养研究生：

The 3+1+2 mode, which Party A and Party B promote the program and recruit the students in and outside CDU together by co-conducting online presentations and academic activities. Once the students are accepted, Party A and Party B will co-teach one course of the Study Plan at CDU.

3+1+2模式，甲乙双方通过联合开展线上演讲和学术活动，共同在成都大学校内外推广本项目和招生。一旦学生被录取，甲乙双方将在成都大学共同教授学习计划中的一门课程。

1.2 Doctor of Philosophy (Pharmaceutical Sciences)

1.2 哲学博士（药学科学）

Party A and Party B promote the program and recruit candidates in and outside CDU together by co-conducting online presentations and academic activities. Once the candidates are accepted, Party A and Party B will co-supervise the candidates and co-conduct research together.

甲乙双方通过联合开展线上演讲和学术活动，共同在成都大学校内外推广本项目和招生。一旦学生被录取，甲乙双方将共同指导学生并共同开展研究。

Both parties see the benefits of this collaboration and have determined that each brings unique expertise and experience necessary to accomplish the objectives outlined above.

双方都认识到该合作的好处，并确定各方都具有实现上述目标所必需的独特专业知识和经验。

1.2.1. Qualifications of the Program Management Committee members

1.2.1.项目管理委员会成员的资格

He or she must: (1) be a full-time faculty member of either Ubon Ratchathani University or Chengdu University.(2) hold a doctoral degree, or at minimum, a master's degree with the title of associate professor. (3) have three academic publications within the past five years that are not part of their graduation requirements, and one of them must be a research output.

须满足以下条件：（1）是乌汶大学或成都大学的全职教师；（2）具有博士学位，或至少具有硕士学位且取得副教授职称；（3）近五年内有3篇不属于毕业要求的学术论文发表，其中1篇必须是研究成果论文。

1.2.2. Graduation Requirements

1.2.2.毕业要求

Candidates must pass the final oral examination (dissertation defense) conducted by the dissertation examination committee;

须通过论文审查委员会的最终口试（论文答辩）；

As for the dissertation or part thereof, it must be published, disseminated, or at least accepted for publication in one of the following channels: (1) Publish in academic journals recognized by both China and Thailand; (2) Internationally reputable journals, including SCOPUS, ERIC, Web of Science, JSTOR Project Muse, or others as specified in Thailand's current Curriculum standards.

论文或其部分必须在以下渠道之一发表、传播或至少接收发表：（1）中国和泰国都认可的期刊；（2）国际知名期刊，包括 SCOPUS、ERIC、Web of Science、JSTOR Project Muse 或泰国现行课程标准中规定的其他期刊。

2. Party A's Responsibilities

2.甲方责任

Party A shall undertake the following activities under this MOA

甲方应根据本协议备忘录开展以下活动

1) to appoint Party B as the official representative of the collaborative programs mentioned above;

1) 指定乙方为上述合作项目的官方代表；

2) to determine program entrance requirements and students' enrollment before the start of the program;

2) 在课程开始前确定项目入学要求和学生报名情况;

3) to decide study plan, organize academic activities, appoint course lecturers (co-teaching and co-supervising) and assist teaching in CDU with necessary teaching materials upon mutual agreement;

3) 决定学习计划, 组织学术活动, 任命课程讲师(共同教学和共同指导), 并在双方同意的情况下提供必要的教学材料以协助在成都大学进行教学活动;

4) to help students settle, register and complete the program in Party A

4) 帮助学生在甲方安置、注册和完成项目; 以及

5) to co-supervise students with Party B in students' independent study and thesis work (according to research topics).

5) 与乙方共同指导学生自主学习和论文撰写(视研究课题而定)。

3. Party B's Responsibilities

3.乙方责任

Party B shall undertake the following activities under this MOA

乙方应根据本协议开展以下活动

1) to organize all the administrative and academic activities in CDU as the official representative of Party A;

1) 作为甲方的官方代表, 组织在成都大学的所有项目相关的行政管理和学术活动;

2) to help marketing and promoting the collaborative programs in China;

2) 帮助在中国营销和推广合作项目;

3) to coordinate Party A to recruit and interview students as well as to organize scheduled and agreed academic activities in CDU;

3) 协调甲方在成都大学招生和面试, 组织预定和商定的学术活动;

4) to help select qualified professors to provide lectures to the agreed course(s) in China;

4) 帮助挑选合格的教授在中国讲授商定的课程;

5) to co-supervise students with Party A in students' independent study and thesis work (invited by Party A)

5) 与甲方共同指导学生自主学习和论文撰写（应甲方邀请）

4. Admission terms:

4.入学条件:

4.1 At CDU, students will follow the same admission requirements as those for the Bachelor program in China. Students opting for the joint program, and continuing with the postgraduate degree at Party A, will need to meet the English qualifications from this institution with the requirements below:

4.1 在成都大学，学生将遵循与中国学士学位项目相同的入学要求。选择联合项目并继续在甲方攻读研究生学位的学生需要满足该校的英语资格要求，具体要求如下：

4.1.1 Submit any of the following English proficiency test scores: TOEFL (500 PBT; 173 CBT; 61 IBT), IELTS (5.5) or Passed the English proficiency test from UBU.

4.1.1 提交以下任何一项英语水平测试成绩：托福（500 PBT；173 CBT；61 IBT）、雅思（5.5）或通过乌汶大学英语水平测试。

5. Costs and Expenses

5.成本和费用

5.1 For Master Program

5.1 硕士项目

5.1.1 Fees and expenses charged must comply with the Financial Systems of CDU and UBU;

5.1.1 收费必须符合成都大学和乌汶大学的财务制度；

5.1.2 Party A should charge tuition fees according to the financial regulation of UBU for 159,100 Baht for international students joining the 3+1+2 program in Sciences of Pharmaceutical and Health-related Products (apply for both Thesis and IS program, consists of two academic years). A flat-rate tuition fee shall be applied to students who complete their academic program within four (4) regular semesters**Extra curriculum activities e.g: Two-Intensive English Courses (refer to 4.1.1), field trip, study visit, research data collection etc. not included in the tuition fee. All published rates of the tuition fee may be subject to change at the discretion of Party A. The payment of the tuition fee can be made in 4 installments, each of the installment should be paid at the beginning of each semester.

5.1.2 根据乌汶大学的财务规定，甲方应按照 159,100 泰铢的标准，向参加 3+1+2 药学和健康相关产品科学项目的留学生收取学费（包括论文和 IS 项目，共有两学年）。在四（4）个常规学期内完成学术项目的学生应收取统一的学费。****额外课程活动，例如两门强化英语课程（参见 4.1.1）、实地考察、学术访问、研究数据收集等不包括在学费中。公布的所有学费标准均可由甲方酌情更改。学费可分 4 期支付，每期款项应在每学期开始时支付。**

Flat-Rate Tuition Policy and Additional Fees for Extended Study Period:

延长学习期间的统一学费政策和额外费用：

Under the terms of this academic collaboration, a flat-rate tuition fee shall apply to students who complete their program of study within four (4) regular semesters. However, in the event that a student does not complete the program within the prescribed four-semester period, the student shall be responsible for the following additional fees in each subsequent semester until the completion of the program:

根据这一学术合作的条款，统一学费应适用于在四（4）个常规学期内完成学习项目的学生。但是，如果学生未能在规定的四个学期内完成项目，则应在随后的每个学期承担以下额外费用，直至完成项目：

- International Student Fee: 8,500 THB per semester
- 留学生费：每学期 8,500 泰铢
- Student Status Maintenance Fee: 6,500 THB per semester
- 学籍维护费：每学期 6,500 泰铢
- Tuition Fee for Thesis Course: 2,000 THB per registered credit in the semester
- 论文课程学费：每学期每注册学分 2,000 泰铢

These fees are mandatory for students who extend their period of study beyond the standard timeframe, in order to maintain active student status and continue accessing academic and institutional services.

超出标准学习时间的学生必须缴纳这些费用，以维护当前学籍，并继续获得学术和学校服务。

Tuition and Fee Structure for Master Programs	
硕士项目学费和费用结构	
Master of Science (Sciences of Pharmaceutical and	Master of Pharmacy (Clinical Pharmacy)

Health-related Products) 理学硕士（药学和健康相关产品科学）	药学硕士（临床药学）
<ul style="list-style-type: none"> • Tuition Fee: 30,000 THB/semester × 4 semesters = 120,000 THB • 学费：30,000 泰铢/学期×4 学期 = 120,000 泰铢 • Application Fee: 500 THB/program • 申请费：500 泰铢/项目 • Initial Enrollment Fee: 2,300 THB/program • 初始报名费：2,300 泰铢/项目 • International Student Fee: 8,500 THB/semester × 4 semesters = 34,000 THB • 留学生费：8,500 泰铢/学期×4 个学期 = 34,000 泰铢 • Graduation Registration Fee (Master's/Doctoral): 2,300 THB/program • 毕业注册费（硕士/博士）：2,300 泰铢/项目 • Estimated Total Expense: 159,100 THB • 预计总费用：159,100 泰铢 	<ul style="list-style-type: none"> • Tuition Fee: 35,000 THB/semester × 4 semesters = 140,000 THB • 学费：35,000 泰铢/学期×4 个学期= 140,000 泰铢 • Application Fee: 500 THB/program • 申请费：500 泰铢/项目 • Initial Enrollment Fee: 2,300 THB/program • 初始报名费：2,300 泰铢/项目 • International Student Fee: 8,500 THB/semester × 4 semesters = 34,000 THB • 留学生费：8,500 泰铢/学期×4 个学期=34,000 泰铢 • Graduation Registration Fee (Master's/Doctoral): 2,300 THB/program • 毕业注册费（硕士/博士）：2,300 泰铢/项目 • Estimated Total Expense: 179,100 THB • 预计总费用：179,100 泰铢

5.1.3 The tuition excludes registration fee, bank transfer fee, health insurance, air ticket, local transportation, accommodation (dormitory), student visa fee, performance scholarship, English proficiency test and extra curriculum activities.

5.1.3 学费不包括注册费、银行转账费、医疗保险费、机票费、当地交通费、住宿（宿舍）费、学生签证费、奖学金、英语水平测试费和课外活动费。

5.1.4 After the project is officially established, based on the cost estimation of running the school by both Party A and Party B, the registration and operation costs of the project, which are the

Chinese party's training costs, will be separately negotiated and agreed upon according to the actual cooperation of the project.

5.1.4 项目正式设立后，根据甲乙双方办学成本测算，项目注册、运营等中方培养成本将按照项目合作实际另行协商约定。

5.1.5 For other visits, receptions should be treated equally by each party.

5.1.5 对于其他访问，接待双方应一视同仁。

5.2 For PhD Program

5.2 博士项目

5.2.1 Fees and expenses charged must comply with the Financial Systems of CDU and UBU;

5.2.1 收费必须符合成都大学和乌汶大学的财务制度；

5.2.2 Party A should charge tuition fees according to the financial regulation of UBU for 266,100 and 353,100 Baht, depend on student condition (all published rates of the tuition fee may be subject to change at the discretion of Party A).

- 5.2.2 根据乌汶大学的财务规定和学生的情况，甲方应按照 266,100 和 353,100 泰铢的标准，收取学费（公布的所有学费标准均可由甲方酌情更改）。

Tuition and Fee Structure for Ph.D. Programs 博士项目学费和费用结构	
Doctor of Philosophy in Pharmaceutical Sciences (Ph.D.) 药学博士 (Ph.D.)	
1. For applicants holding a Master's degree 1. 持硕士学位的申请人 (3 years) (3 年)	1. For applicants holding a Bachelor's degree 1. 持学士学位的申请人 (4 years) (4 年)
<ul style="list-style-type: none"> • Tuition Fee: 35,000 THB/semester × 6 semesters = 210,000 THB • 学费：35,000 泰铢/学期 × 6 个学期 = 210,000 泰铢 • Application Fee: 500 THB/program • 申请费：500 泰铢/项目 	<ul style="list-style-type: none"> • Tuition Fee: 35,000 THB/semester × 8 semesters = 280,000 THB • 学费：35,000 泰铢/学期 × 8 个学期 = 280,000 泰铢 • Application Fee: 500 THB/program • 申请费：500 泰铢/项目

Tuition and Fee Structure for Ph.D. Programs 博士项目学费和费用结构	
Doctor of Philosophy in Pharmaceutical Sciences (Ph.D.) 药学博士 (Ph.D.)	
1. For applicants holding a Master's degree 1.持硕士学位的申请人 (3 years) (3年)	1. For applicants holding a Bachelor's degree 1.持学士学位的申请人 (4 years) (4年)
<ul style="list-style-type: none"> • Initial Enrollment Fee: 2,300 THB/program • 初始报名费: 2,300 泰铢/项目 • International Student Fee: 8,500 THB/semester × 6 semesters = 51,000 THB • 留学生费: 8,500 泰铢/学期 × 6 个学期 = 51,000 泰铢 • Graduation Registration Fee (Master's/Doctoral): 2,300 THB/program • 毕业注册费 (硕士/博士): 2,300 泰铢/项目 • Estimated Total Expense: 266,100 THB • 预计总费用: 266,100 泰铢 	<ul style="list-style-type: none"> • Initial Enrollment Fee: 2,300 THB/program • 初始报名费: 2,300 泰铢/项目 • International Student Fee: 8,500 THB/semester × 8 semesters = 68,000 THB • 留学生费: 8,500 泰铢/学期 × 8 个学期 = 68,000 泰铢 • Graduation Registration Fee (Master's/Doctoral): 2,300 THB/program • 毕业注册费 (硕士/博士): 2,300 泰铢/项目 • Estimated Total Expense: 353,100 THB • 预计总费用: 353,100 泰铢

Flat-Rate Tuition Policy and Additional Fees for Extended Study Period:

延长学习期间的统一学费政策和额外费用:

Under the terms of this academic collaboration, a flat-rate tuition fee shall apply to students who complete their program of study.

根据这一学术合作的条款, 统一学费应适用于完成学习项目的学生。

However, in the event that a student does not complete the program within the prescribed four-semester period, the student shall be responsible for the following additional fees in each subsequent semester until the completion of the program:

但是，如果学生未能在规定的四个学期内完成项目，则应在随后的每个学期承担以下额外费用，直至完成项目：

- International Student Fee: 8,500 THB per semester
- 留学生费：每学期 8,500 泰铢
- Student Status Maintenance Fee: 6,500 THB per semester
- 学籍维护费：每学期 6,500 泰铢
- Tuition Fee for Thesis Course: 2,000 THB per registered credit in the semester
- 论文课程学费：每学期每注册学分 2,000 泰铢

These fees are mandatory for students who extend their period of study beyond the standard timeframe, in order to maintain active student status and continue accessing academic and institutional services.

超出标准学习时间的学生必须缴纳这些费用，以维护当前学籍，并继续获得学术和学校服务。

5.2.3 The tuition excludes registration fee, bank transfer fee, health insurance, air ticket, local transportation, accommodation (dormitory), student visa fee, performance scholarship, English proficiency test and extra curriculum activities.

5.2.3 学费不包括注册费、银行转账费、医疗保险费、机票费、当地交通费、住宿（宿舍）费、学生签证费、奖学金、英语水平测试费和课外活动费。

5.2.4 The amount of tuition fee for each installment shall be directly paid to Party A, UBU.

5.2.4 每期学费应直接支付给甲方乌汶大学。

5.2.5 For other visits, receptions should be treated equally by each party.

5.2.5 对于其他访问，接待双方应一视同仁。

6. Terms and Conditions

6. 条款和条件

It is mutually understood and agreed by and between the parties that:

双方相互理解并同意：

1) this MOA can be amended on the condition of mutual agreement of the parties in a written modification signed by both parties.

1) 本协议备忘录可根据双方签署的书面修改协议进行修订。

2) this MOA can be terminated if either party fails to implement the agreed terms.

2) 如果任何一方未能履行约定的条款，本协议备忘录可以终止。

3) this MOA may be terminated by mutual agreement of the parties. Either party shall notify the other party in writing of its intention to terminate this agreement prior to at least six months.

3) 经双方协商一致，本协议备忘录可终止。任何一方应至少提前六个月书面通知对方其终止本协议的意图。

4) for the disputes arising from the performance of this agreement, the substantive laws such as the understanding of the contract and dispute settlement shall apply to the laws of the People's Republic of China.

4) 对于因履行本协议而产生的争议，合同理解和争议解决等实体法应适用中华人民共和国法律。

7. Effective Date and Signature

7. 生效日期和签名

This Memorandum of Agreement shall be effective upon the date of the last party to sign this MOA below. Appendices to the agreement are duplicated and shall have the same force as the text of the agreement itself. Each part holds the original file.

本协议备忘录应自最后一方在协议备忘录下方签字之日起生效。协议附录一式两份，与协议正文具有同等效力。各方均执有原件。

The parties indicate agreement with this Memorandum of Agreement by their signatures below.


双方在下方签字即表示同意本协议备忘录。

Signed by:

签字人:

Dean

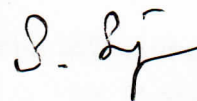
院长



Date: 13 / 06 / 2025

Dean

院长



Date: 13 / 06 / 2025

日期 2025 年 06 月 13 日

The College of Pharmacy,

药学院

Chengdu University

成都大学



签订日期: 2025 年 06 月 13 日

The Faculty of Pharmaceutical Sciences,
Ubon Ratchathani University

乌汶大学药学科学院



APPENDICES

附录

I. Pre-Master's course for the Master Program will be taught at CDU in the 4th year of the study plan in The College of Pharmacy,CDU , The course titles and codes shall be communicated in advance each academic year, as documented in the joint meeting records agreed upon by both parties.

一、硕士项目硕士预科课程将于成都大学药学院学习计划的第四年在成都大学药学院开课。每学年应提前沟通课程名称和代码，具体以双方商定的联席会议记录为准。

II. Requirements of course lecturers at CDU

二、成都大学课程讲师任职要求

Lecturers who will teach the agreed pre-Master's course shall be PhD holders or Associate Professors of the relevant fields to the agreed course taught in English in CDU. A course leader shall be appointed by the Party A and the resumes of the teaching team shall be sent to Party A for the authorization of the appointment.

讲授硕士预科课程的讲师应为相关领域的博士或副教授，需以英语在成都大学讲授相关课程。甲方应任命一名课程负责人，并将教学团队的简历发送给甲方以获得任命。

Lecturers who will co-supervise the PhD candidates shall be PhD holders or Professors of the relevant fields in CDU. The resumes of the co-supervisors shall be sent to Party A for the authorization of the appointment.

共同指导教育学博士学位申请人的讲师应为成都大学相关领域的博士或教授。共同指导老师的简历应发送给甲方以获得任命。